

◎円借款の供与に関する取極の修正に関する日本国政府とアルメニア共和国
政府との間の交換公文

(略称) アルメニアとの円借款取極の修正取極

平成 二十年 五月二十七日 エレバンで
平成 二十年 七月 一日 効力発生
平成 二十年 七月 十五日 告示

(外務省告示第四〇八号)

目 次

アルメニア側書簡	二五
日本側書簡	二六

アルメニア側書簡

(円借款の供与に関する取極の修正に関する日本国政府とアルメニア共和国政府との間の交換公文)

(アルメニア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、アルメニア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関する二千五年三月二十九日付けの交換公文に關し、アルメニア共和国政府の代表者と日本国政府の代表者との間で最近到達した次の了解をアルメニア共和国政府に代わって確認する光榮を有します。

前記の交換公文の1中「百五十九億千八百万円(二五、九一八、〇〇〇、〇〇〇円)」を「二百六十四億九百万円(二六、四〇九、〇〇〇、〇〇〇円)」に改める。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解を日本国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のアルメニア共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年五月二十七日にエレバンで

アルメニア共和国

エネルギー・天然資源大臣 アルメン・モウシシシヤン

アルメニア共和国駐在

日本国特命全權大使 齋藤泰雄閣下

アルメニアとの円借款取極の修正取極

(Armenian Note)

Yerevan, May 27, 2008

Excellency,

With reference to the Exchange of Notes dated March 29, 2005, concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Armenia, I have the honour to confirm, on behalf of the Government of the Republic of Armenia, the following understanding recently reached between the representatives of the Government of the Republic of Armenia and of the Government of Japan:

Paragraph 1 of the said Exchange of Notes shall be amended as follows:

The term "fifteen billion nine hundred and eighteen million yen (¥15,918,000,000)" is deleted and replaced by the term "twenty-six billion four hundred and nine million yen (¥26,409,000,000)".

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Armenia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Armen Movsisssyan
Minister of Energy and
Natural Resources of the
Republic of Armenia

His Excellency
Mr. Yasuo Saito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Armenia

アルメニアとの円借款取極の修正取極

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(アルメニア側書簡)

本使は、更に、前記の了解を日本政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のアルメニア共和国政府からの書面による通告を日本政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十八年五月二十七日にエレバンで

アルメニア共和国駐在

日本国特命全權大使 齋藤泰雄

アルメニア共和国

エネルギー天然資源大臣 アルメン・モウシシジャン閣下

二六

(Japanese Note)

Yerevan, May 27, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Armenian Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of Japan the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of the receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Armenia of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yasuo Saito
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Armenia

His Excellency
Mr. Armen Movsisyan
Minister of Energy and
Natural Resources of the
Republic of Armenia

(参考)

この取極は、平成十七年三月二十九日付けのアルメニアとの円借款取極の1に定める円借款の限度額を修正することについての両政府の了解を確認するものである。